原文：

过去，乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的。如今**随着经济的发展和生活水平的提高**，越来越多的中国人包括许多农民和**外出务工人员**都能乘飞机出行。他们可以乘飞机到达所有大城市，还有许多城市也在筹建机场。**航空服务**不断改进，而且经常会有特价机票。**近年来**，节假日期间选择乘飞机外出旅游的人不断增加。

In the past, it is impossible for most Chinese to imagine travelling by plane.Nowadays, **as the development of economy and the improvement of living standards**, more and more Chinese, including many farmers and **migrant workers**, have the ability to travel by air. They can fly to all the big cities, and many cities are planning airports. **Airline service** is constantly improving and there are often special fares. **In recent years**, more and more travellers choose to travel by air during holidays.

**2018年6月英语四级翻译指导**

本次翻译考察三大交通工具----飞机，公交和地铁，是大家比较熟悉的话题，因此在词汇层面难度不大。虽然主题不同，但涉及到的词汇表达和考点一致。如三篇段落翻译中都涉及到“越来越”，“持续”，“不断”，“提高”，“改善”，“出行”，“服务”，“交通工具”等和乘交通工具的表达(选用take或者by都可)。，

另外，涉及到的考点有：

(1)被动句的翻译，考察学生是否能理解“无被字”的中文句子中的被动结构并转换为英文译文中的被动句。如“车辆的设施不断更新(公交车篇)”，“航空服务不断改进(飞机篇)。

(2)长定语的翻译，考察学生是否能理解较长的定语并转换为正确的定语表达。如“节假日期间选择乘飞机外出旅游的人不断增加(飞机篇)”中“选择乘飞机外出的”长定语和“公交车曾是中国人出行的主要交通工具(公交篇)中“中国人出行”的长定语。

(3)动名词的翻译，考察学生是否能准确理解句子主干结构并转换为正确的译文。如“乘飞机出行对大多数中国人来说是难以想象的”主干结构是“乘飞机是难以想象的”。

**翻译详解----(飞机篇)**

翻译中有两个很重要的方法，一是在考试中遇到难的单词要想办法转换思路; 二是要把握句子结构中最核心的部分。

第一个句子，“**难以想象**”这个词，有很多同学会想到**incredible，unimaginable**，这些词都可以，这里可以换一下，换成it作形式主语的主语从句，it is impossible for most Chinese people to imagine…。

　　第二个句子，“经济的发展”是很基础的短语，译为the development of economy 。“生活水平的提高”中“提高”变成名词improvement。“越来越多的中国人包括许多农民和外出务工人员”中，**“越来越…”译为an increasing number of…**，“包括…”作插入语，including farmers and migrant workers。“...都能…”中。“能”我们可以用can，也可以用更高级点的表达has / have the ability to…表示有能力做什么事情，这个小结构非常好。

　　第三个句子，“他们可以乘飞机到达所有大城市，还有许多城市也在筹建机场”直译They can fly to all the big cities, and many cities are also building airports。

　　第四个句子，**“航空服务”airline service**如果不知道怎么翻译，可以直接说“服务”service。“特价机票”就是便宜的机票，**可以理解成被打折的机票，discounted tickets**，当然你可以翻译成其他的，比如说特别的机票special tickets 或cheap tickets。

　　最后一个句子，“近年来”译为 in recent years，整个句子难度也不大。